

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS
LETRAS ESPANHOL - BACHARELADO

Luiz Henrique dos Santos Cordeiro

La oralitura en *Recado confidencial a los chilenos* (1999), de Elicura Chihuailaf.

Florianópolis / SC

2023

Luiz Henrique dos Santos Cordeiro

La oralitura en *Recado confidencial a los chilenos* (1999) de Elicura Chihuailaf.

Trabalho de Conclusão de Curso submetido ao curso de Letras Espanhol do Centro de Comunicação e Expressão da Universidade Federal de Santa Catarina como requisito parcial para a obtenção do título de Bacharel em Letras Espanholas.

Orientadora: Profa. Dra. Eleonora Frenkel Barretto

Florianópolis / SC

2023

Cordeiro, Luiz Henrique dos Santos

La oralitura en Recado confidencial a los chilenos (1999), de Elicura Chihuailaf / Luiz Henrique dos Santos Cordeiro ; orientadora, Eleonora Frenkel Barretto, 2023.
39 p.

Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Graduação em Letras - Língua Espanhola, Florianópolis, 2023.

Inclui referências.

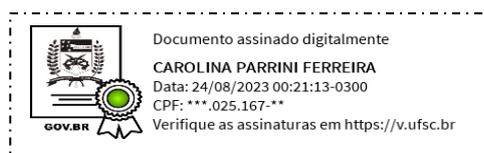
1. Letras - Língua Espanhola. 2. Literatura Decolonial. 3. Literatura Pós-colonial. 4. Oralitura. 5. Língua espanhola. I. Barretto, Eleonora Frenkel. II. Universidade Federal de Santa Catarina. Graduação em Letras - Língua Espanhola. III. Título.

Luiz Henrique dos Santos Cordeiro

La oralitura en *Recado confidencial a los chilenos* (1999) de Elicura Chihuailaf.

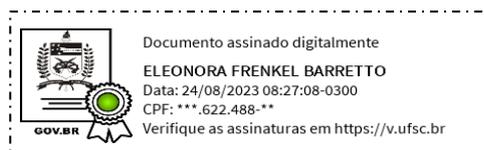
Este Trabalho de Conclusão de Curso foi julgado adequado para obtenção do título de Bacharel em Letras Espanholas e aprovado em sua forma final pelo Curso Letras – Espanhol.

Florianópolis, 09 de agosto de 2023.



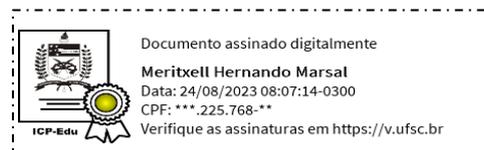
Coordenação do Curso

Banca examinadora



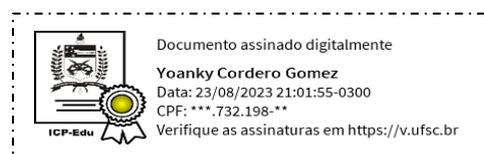
Profa. Dra. Eleonora Frenkel Barretto

Orientadora



Profa. Dra. Meritxell Hernando Marsal

Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina



Prof. Dr. Yoanky Cordero Gómez

Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina

Florianópolis, 2023

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a las profesoras y profesores del curso de Español por la desmedida enseñanza de esta fantástica lengua. En especial por la disposición y por la atención a la Profa. Dra. Eleonora Frenkel Barretto en enseñarme a repensar y reinvestigar la literatura. ¡Muchas gracias!

Agradezco a las profesoras Dras. Camila Teixeira Saldanha, Adja Balbino De Amorim Barbieri Durão y Cristiane Conceição Silva, por el percurso de aprendizaje que tuve en la UFSC. No puedo dejar de decir los nombres del profesor Dr. André Fiorussi y Bairon Osvaldo Velez Escallón por el modelo de profesor que deseo me tornar. Muchas gracias por su humanidad y profesionalidad a todas y todos.

Gracias a la profesora Dra. Meritxell y al profesor Dr. Yoanky por la disponibilidad y aceptación en este trabajo. ¡Me encantan sus contribuciones!

A mis amigas y amigos de carrera, Sarah, Ana Paula y Marina, les dedico estos agradecimientos por todo lo que pasamos juntos desde el segundo período. Gracias por permitirme hacer parte de sus vidas. Aquellos que no están en la carrera sino que nos marcó, también los agradezco a todos.

Gracias a mis familiares por todo el apoyo, además de mis amigos más íntimos que estuvieron conmigo en las dificultades.

Y, por fin, gracias a la Universidad pública que contribuyó para mi formación.

RESUMEN

A lo largo de la historia de América Latina se sabe que los pueblos originarios fueron algunos de los pueblos que más sufrieron a raíz del contacto con el hombre blanco, teniendo parte de su capital cultural dividido, fragmentado y olvidado durante los procesos de colonización y conquista de sus territorios. Como enfrentamiento a esos procesos en los cuales los pueblos originarios perdieron voz y espacio, en los últimos años han surgido prácticas sociales y políticas para que tengan su debido reconocimiento ante las naciones de las que forman parte, ya sea a través de instituciones federativas o a través de conflictos civiles, como la Pacificación de la Araucanía, que terminó en 1883 en Chile, involucrando un conflicto armado para expulsar a los indígenas de sus tierras, y el proceso de contrarreforma de 1991, que buscaba devolver parte de las tierras indígenas conquistadas. En el campo cultural, una característica que proviene de los pueblos indígenas es el arte de la oralidad, pues es a través de ella que se transmiten los conocimientos ancestrales y, en consecuencia, sus raíces culturales se transmiten a los más jóvenes, posibilitándoles la continuidad y permanencia de sus tradiciones. Así, el presente trabajo se propone a indagar cómo el concepto de oralitura es presentado por el escritor chileno Elicura Chihuailaf en su libro *Recado Confidencial a los Chilenos* (1999), en el que el autor aborda la importancia de la forma oral en sus páginas escritas. Se presenta como objetivo de este trabajo el estudio del concepto de Oralitura en América Latina, además de buscar ejemplos de cómo la oralitura es abordada en textos literarios que hablan sobre Chile y demostrar cómo la literatura mapuche chilena presenta manifestaciones orales. Para ello, se utilizan en este trabajo dos ejemplos de los relatos que Elicura Chihuailaf comunica a sus lectores, indígenas o no, al tiempo que demuestra cómo la voz literaria del autor logra establecer un vínculo entre la modernidad y la ancestralidad de su pueblo.

Palabras Clave: Elicura Chihuailaf; Oralitura; Literatura Indígena; Anticolonialismo.

RESUMO

Ao longo da história da América Latina, sabe-se que os povos originários foram um dos povos que mais sofreram em decorrência do contato com o homem branco, ademais de também terem parte de seu capital cultural dividido, fragmentado e esquecido durante os processos de colonização e conquista de seus territórios. Em decorrência destes processos, na qual os povos originários perderam voz e espaço, nos últimos anos surgiram práticas sociais e políticas para que eles tenham seu devido reconhecimento perante as nações as quais fazem parte, seja através de instituições federadas ou através de conflitos civis, como a Pacificação de Araucanía, que finalizou em 1883 no Chile, envolvendo conflito armado para a expulsão dos indígenas de suas terras, e o processo de contra-reforma em 1991, que procurou devolver parte das terras indígenas conquistadas. Nesse sentido, uma característica cultural que vem de encontro com os povos indígenas é a arte da oralidade, pois é através deste modo que os saberes ancestrais são repassados, e, conseqüentemente, as suas raízes culturais são transmitidas aos mais jovens, possibilitando a eles a continuidade e permanência de suas tradições. Assim, o presente trabalho se propõe a investigar como o conceito de oralidade vinculado à literatura, conhecido como oralitura, é apresentado pelo escritor chileno Elicura Chihuailaf em seu livro *Recado confidencial a los Chilenos (1999)*, na qual o autor aborda a importância da forma oral em suas páginas escritas. Se apresenta como o objetivo deste trabalho o estudo do conceito de Oralitura na América Latina, assim como buscar exemplos de como a oralitura é abordada em textos literários que falam sobre o Chile e demonstrar como a literatura mapuche chilena apresenta manifestações orais. Para isso, utiliza-se neste trabalho dois exemplos dos relatos que o autor comunica aos seus leitores, indígenas ou não, ao mesmo tempo em que demonstra como a voz literária do autor consegue estabelecer um elo entre a modernidade e a ancestralidade de seu povo.

Palavras-chave: Elicura Chihuailaf; Oralitura; Literatura Indígena; Anticolonialismo.

ABSTRACT

Throughout the history of Latin America, it is known that the original peoples were one of the peoples that suffered the most as a result of contact with the white man, in addition to also having part of their cultural capital divided, fragmented and forgotten during the colonization and conquest of their territories. As a result of these processes, in which the original people lost their voice and space, in recent years, social and political practices have emerged so that they have their due recognition before the nations to which they are a part, either through federated institutions or through civil conflicts, such as the Pacification of Araucanía, which ended in 1883 in Chile, involving armed conflict to expel the indigenous people from their lands, and the counter-reform process in 1991, which sought to return part of the conquered indigenous lands. In this sense, a cultural characteristic that comes from indigenous people is the art of orality, because it is through this way that ancestral knowledge is passed on, and, consequently, its cultural roots are transmitted to the younger ones, enabling them to continuity and permanence of their traditions. Thus, the present work proposes to investigate how the concept of orality linked to literature, known as oraliture, is presented by the Chilean writer Elicura Chihuailaf in his book *Recado Confidencial a los Chilenos* (1999), in which the author addresses the importance of the orally form in their written pages. As shown, the objective of this work is the study of the Oraliture's concept in Latin America, although it is to find examples about how the oraliture is treated in literary texts that speak about Chile and demonstrate how the Chilean mapuche's literature presents oral manifestations. For this, we use in this work three examples of the reports that the author communicates to his readers, indigenous or not, while demonstrating how the author's literary voice manages to establish a link between modernity and the ancestry of his people.

Keywords: Elicura Chihuailaf; Oraliture; Indigenous Literature; Anticolonialism.

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN	10
2 CAPÍTULO I: CONTEXTOS GENERALES	13
2.1 EL AUTOR Y SUS OBRAS	13
2.2 CHILE Y LOS MAPUCHES	13
2.3 LA RECEPCIÓN DE CHIHUAILAF EN AMÉRICA LATINA	15
3 CAPÍTULO II: ORALITURA	18
3.1 CONCEPTOS DE ORALITURA	18
4 CAPÍTULO III: ESTUDIOS SOBRE LA ORALITURA	24
4.1 LAS MARCAS DE LA ORALITURA EN RECADO CONFIDENCIAL	24
4.2 LA ORALIDAD COMO TIPOS DE MEMORIA	26
4.3 OTRAS VISIONES SOBRE RECADOS: GABRIELA MISTRAL	28
5 CONCLUSIONES	31
REFERENCIAS	33
ADJUNTO 1	35
ADJUNTO 2	38

1 INTRODUCCIÓN

Los ensayos son una clasificación de textos literarios en los cuales ciertos aspectos de su escritura son semejantes a discursos más políticos y sociales. Con ese aspecto discursivo, el carácter literario es justificado con el uso de marcadores textuales que implican en varias significaciones, como el caso de la metáfora o la ironía, por ejemplo.

Pedro Aullón de Haro (2005, p. 2) hace un recorte en su investigación para explicar sobre qué es el género ensayo, y, en secuencia, sobre la clasificación de los géneros ensayísticos. En su investigación, él determina que los géneros ensayísticos vienen a constituir una mitad de la Literatura, en la cual los discursos no prácticos ni estándares están en evidencia. En otras palabras, son producciones textuales altamente elaboradas, que no sean solamente artísticas, sino que utilizan un discurso político.

Se subraya el hecho de que este grupo de géneros haya recibido muy escasa aplicación crítica, ya que son escasos sus resultados de categorización. Para el autor, se entiende que estos géneros, conocidos como ensayísticos, son aquellos géneros que poseen una producción textual más rica, más elaborada textualmente, además de no encuadrar en relaciones ni artísticas ni científicas.

En la obra de Elicura Chihuailaf llamada *Recado confidencial a los chilenos (1999)*, el autor hace un discurso dirigido a los temas generales de sus identidades, además de hacer reflexiones sobre su nación, una vez que pertenece tanto al pueblo chileno como al pueblo mapuche.

En este sentido, se investiga la obra mencionada para comprender su producción a partir del concepto de oralitura. La oralitura, según Chihuailaf (2013), es la escritura al lado de la Palabra hablada, la cual remite a las memorias y tradiciones orales de un grupo. Este concepto, de un modo más amplio, y, de acuerdo con los investigadores descritos más adelante, desarrolla los principales pensamientos de las comunidades históricamente silenciadas, a partir de su ancestralidad, utilizando la oralidad como preservación de sus memorias e identidades.

Es importante abordar este tema, una vez que hacen falta, en los estudios en Brasil, datos culturales sobre la población mapuche del Chile, además de exponer la vida y cultura de los pueblos indígenas para una población no-indígena. En este caso, estudiar sobre la visión de un escritor ajeno al Brasil, además de indígena, contribuye para la preservación de estos estudios y de la difusión de su obra en nuestro país. En consecuencia, estudiar sobre la producción

literaria indígena chilena puede hacernos reflexionar sobre la producción literaria indígena brasileña, estableciendo lazos entre las obras de pueblos indígenas diversos en América.

En la obra ya citada, Chihuailaf escribe sus textos utilizando su propia voz como un representante del pueblo mapuche de Chile. A través de su visión, él pone en perspectiva hechos importantes para la creación de su pueblo-nación, como la caracterización de sus identidades, la lucha del pueblo y consideraciones mitológicas que justifican el valor de los indígenas. En este caso, se investigó cómo el uso de la oralitura está presente en los textos ensayísticos de Elicura Chihuailaf, cómo se configura su escritura en este género literario y, por fin, cómo el carácter político presente en el texto, visto en sus defensas del pueblo mapuche, ayuda en la creación de una identidad étnica para sus hermanos indígenas. Tal identidad puede ayudar al sujeto mapuche trayendo sentidos de pertenencia e identificación con su comunidad, una vez que, históricamente, él se encuentra en un local marginado y entrecruzado con la sociedad no indígena.

Como guión de esta investigación, fue propuesto el estudio del concepto de Oralitura en América Latina. Para tanto, en las próximas páginas, hay conceptos diversos sobre el tema. Después, se han buscado ejemplos en los textos, de cómo la oralitura se presenta en textos literarios que hablan sobre Chile. Por fin, mientras la oralitura fue investigada, se buscó demostrar cómo la literatura mapuche de Chihuailaf presenta manifestaciones orales a través de su escritura.

En secuencia, el trabajo está organizado por tres capítulos, divididos por la explicación sobre el contexto socio-cultural hasta la investigación en sí. El primer capítulo, nombrado de *Contextos Generales*, establece cuáles fueron las obras del autor, quién es Chihuailaf, cuál es el contexto del pueblo mapuche de Chile en la historia, además de poner en perspectiva la recepción que Chihuailaf tiene en la América Latina, específicamente en Brasil.

El segundo capítulo, *La oralitura*, habla sobre los conceptos de oralitura presentes en la literatura y en los países o culturas que utilizan esa teoría. Es un capítulo más teórico y se muestra con el intento de definir la perspectiva de la oralitura con los pueblos indígenas, ya que el concepto difiere en varias situaciones.

En el último capítulo, *Estudios sobre la oralitura en Chile*, en la cual se investiga la producción de Chihuailaf, *Recado confidencial a los chilenos*, con énfasis en percibir cómo la oralitura indígena se establece en esta obra. A modo de observación, se reitera el uso del género textual *Recado*, utilizado por Chihuailaf, y se compara con la perspectiva no indígena de Gabriela Mistral, en cuya producción existen también recados específicos.

Por fin, las conclusiones hablan, de forma resumida, sobre nuestras impresiones e investigaciones en cada uno de los capítulos.

2 CAPÍTULO I: CONTEXTOS GENERALES

2.1 EL AUTOR Y SUS OBRAS

Elicura Chihuailaf Nahuelpán es un escritor, poeta, oralitor, médico e importante exponente de la literatura mapuche de Chile. Conocido por utilizar la oralidad para hablar sobre su cultura y para su pueblo, el autor se propone a trabajar con la cultura indígena, trayendo marcas de su oralidad para una escritura literaria.

Prolífico desde los años 1970, Chihuailaf escribe tanto en su lengua mapuche, el mapudungun, como en español, de modo a tener la voz bilingüe en sus producciones. Sus principales obras son: *El invierno y su imagen* (1977); *En el país de la memoria* (1988); *El invierno, su imagen y otros poemas azules* (1991); *De sueños azules y contrasueños* (1995); *Recado confidencial a los chilenos* (1999); *Sueno de una luna Azul* (2008) y *Sueño Azul* (2009).

Además de sus producciones, el autor también se encargó de la traducción de artistas chilenos al Mapudungun, como Pablo Neruda, por ejemplo, y del trabajo político, vinculado a la defensa de los pueblos originarios de Chile. Reconocido internacionalmente, recibió premios de literatura como el de *Mejores obras literarias del Consejo Nacional del Libro*, en 1994; el *Premio Municipal de literatura de Santiago*, en 1997 y, en 2020, el *Premio Nacional de Literatura de Chile*.

2.2 CHILE Y LOS MAPUCHES

El pueblo mapuche de Chile es una de las más notorias poblaciones indígenas del continente americano. Conocidos por ser una población que resistió a la dominación española durante el siglo XVI, sus relaciones culturales permanecen activas hasta los días actuales, debiendo interactuar con otros pueblos para su supervivencia.

Después de diversos conflictos históricos, los mapuches fueron confinados en territorios delimitados por el Estado Chileno, que los cambió a un pueblo campesino que habitaba tierras de mala calidad y tenía dificultades en producir sus alimentos.

Según los registros de los minisitios *El pueblo Mapuche* y *El movimiento mapuche y el Estado en el siglo XX*, disponibles en el espacio virtual *Memoria Chilena*, los conflictos entre los mapuches de Chile y el Gobierno fueron intensos y violentos, de manera que a mediados de

1880, las comunidades perdieron sus tierras, además de tener que luchar por su vida y su cultura. Movido por la cuestión agraria, el gobierno veía el territorio Mapuche, conocido por Araucana, como una gran inversión por su fertilidad. En ese momento, la pérdida de las tierras, además del constante crecimiento de la población indígena, hizo que se crease una crisis en la comunidad indígena.

Hubo algo como una descentralización de los indígenas que, desmotivados por constantes batallas, fueron engañados por los no-indígenas, además de torturados, expulsados o muertos de sus tierras y, sin perspectiva, tuvieron que irse para todas las direcciones del país. Para disminuir el pueblo Mapuche, fue creada una ley de restricción a los indígenas, conocida por el Proyecto de Pacificación de Araucanía, que los aparta del resto del pueblo. Dispersados por el territorio chileno, los mapuches, poco a poco, buscaron por justicia frente al gobierno, de modo que, entre los años 1965 hasta 1968, este proyecto fue revocado, además de garantizar el retorno lento a sus tierras, debido a la Reforma Agraria y el movimiento indigenista.¹

Este movimiento, que tuvo referencial en la literatura y en la sociedad, fue un marco para la sociedad indígena, una vez que trató de poner valor crítico a las personas, indígenas o no, sobre sus producciones. En la literatura, el indigenismo se trató de una manifestación en la cual hay un cruce entre las culturas, en general las culturas blancas con las indígenas. Según Antonio Cornejo Polar (1994, p. 724-725), la definición de la literatura heterogénea se hace por un proceso de producción discursivo-imaginario encabalgada entre dos universos

¹ Sobre los conflictos de tierra en Araucanía, leemos: “En las postrimerías del proceso independentista, el territorio de Arauco o de la Araucanía -reconocido así por la administración colonial española y luego por la república chilena-, *Ngilumapu* o *Gulumapu* -concepto utilizado por los mapuche para referirse a las tierras habitadas por ese pueblo al lado occidental de la Cordillera de los Andes- se encontraba intervenido por la guerrilla de restauración monárquica española, que se alió con algunos mapuche *wenteche* (conocidos como "arribanos" por vivir en las tierras cercanas a la cordillera, huenteches en su denominación castellanizada), en contra de la nueva república durante la llamada Guerra a muerte (1819-1824), en la que bandoleros y montoneros, que asolaron las haciendas, demostraron la debilidad de las nuevas autoridades criollas de la zona.

A esta situación se sumaron las revoluciones liberales de 1851 y 1859, en las que participaron agrupaciones mapuche lideradas por el *toqui* y *ñidolongko* Juan Mañilwenü (Mangil Wenu, castellanizado como Mangin Hueno o Mañil Bueno) (1790-1862). En ese contexto de guerrilla y posicionamiento del Estado nacional chileno, *nagche* o *nagpuleches* ("abajinos" o costeños) y *wenteche*, y otros grupos habitantes de la zona central y la costa de la provincia de Arauco, se vieron forzados a tomar posición frente a estos eventos para mantener sus intereses intactos y no perder su dominio territorial, tal como lo hicieron durante el periodo colonial.

Otro fenómeno que tensionó las relaciones entre el Estado chileno y los mapuche fue la colonización de tierras agrícolas en la Araucanía y el avance de los colonos alemanes desde el sur, debido al auge cerealero, propiciado por la fiebre de oro en California en 1848 que demandó productos alimenticios y la llegada de nuevos contingentes colonizadores desde Europa.

Este proceso se caracterizó por el gran número de fraudes para la enajenación y usurpación de las tierras mapuche y por diversos conflictos de convivencia entre estos y los colonos, además del actuar corrupto de funcionarios del gobierno local y de los jueces encargados de mediar en dichos conflictos.” (Fuente: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3630.html>)

socioculturales distintos. En este sentido, el movimiento indigenista intenta preservar y promulgar la palabra del indigena por el indigena, de modo a sustituir la escrita del no indigena hablando sobre otro. Para el gobierno, el uso del indigenismo fue como una estrategia de mantener el poder de la tierra y de las producciones agrarias en su poder, ya que establecía una diferencia entre los indígenas, además de una pseudo importancia para estos pueblos.

En 1978, el régimen militar de Pinochet intentó transformar las tierras indígenas en tierras comunitarias, de modo que no habría como expulsarlos nuevamente. Mientras tanto, eso no fue una defensa al pueblo mapuche, sino un intento de disminuir los conflictos entre los pueblos y los campesinos por las tierras. Su proposición fue que las tierras, antes pertenecientes a los mapuches, serían divididas para que el movimiento agrario continuase a existir, además de garantizar el retorno de la comunidad a una parte de su territorio.

Pero, solo en los años 1992 y 1993 fue asegurada, a través de una nueva y específica legislación, esa organización legal de preservación de los territorios indígenas. En fines de 1993, la ley indigena de preservación fue creada de forma que no pudiesen vender las tierras indígenas a personas no indígenas. En ese momento, fue creada la Corporación de Desarrollo Indígena, un órgano del gobierno que defiende, promulga, apoya y promueve los pueblos indígenas en el país hasta hoy.

2.3 APUNTES SOBRE LA RECEPCIÓN DE CHIHUAILAF.

En general, las críticas de sus trabajos se están desarrollando y se refieren, generalmente, a las luchas políticas del pueblo Chileno indigena. Las principales investigaciones sobre Elicura Chihuailaf toman en cuenta las visiones del pueblo mapuche, además de las significaciones políticas que un indigena Chileno sufre en su país.

Los estudios de perspectiva literaria sobre sus obras son diversos, ya que Chihuailaf es un autor prolífico y actuante. En este sentido, sus relatos son frecuentemente leídos por extranjeros y por su propia nación, lo que provoca un mayor conocimiento de su literatura en otros países de América Latina.

La investigación sobre la recepción de Chihuailaf y la Oralitura fue hecha en las plataformas de investigación *Google académico* y *Banco de tesis da Capes*, cuyos resultados son mostrados en secuencia. En *Google académico* se nota un resultado de 6 investigaciones y 1 capítulo de libro que solamente menciona el nombre de Elicura Chihuailaf. Los términos investigados fueron: “Elicura Chihuailaf” & “tesis” & “artículos” & “disertaciones”,

“Oralitura” y “Mapuches”. Hay una división de sus trabajos por tema y tipo de escritura académica, que se sigue en: 5 artículos; 1 trabajo de conclusión de grado y 1 capítulo de libro (que habla sobre los chilenos, no sobre el autor). Ya en el Catálogo de Teses & Dissertacões da Capes fueron encontrados 66 resultados con los términos: “Elicura Chihuailaf” & “Oralitura” & “Mapuches”. Son ellos: 24 archivos de tesis, con solo una repetición, y 42 investigaciones de maestría. En su mayor parte, los trabajos de crítica y producción sobre la obra de Chihuailaf son presentados por medio de la teoría de la Oralitura, y, por tanto, hicimos la misma investigación en las plataformas, de manera que tuvimos un resultado mayor en este concepto, conforme sigue en el Adjunto 1.

La lista con datos completos sobre las investigaciones está en el Adjunto 1, sobre los datos del *Catálogo de Tesis y Disertaciones de CAPES*, y en el Adjunto 2 con el listado de las investigaciones que aparecen en *Google Académico*. Al final del trabajo, se presenta un breve resumen en forma de tabla sobre los principales trabajos. Mientras tanto, la investigación con el término “Mapuche” en el Catálogo de la CAPES resultó en una lista de 46 trabajos, que abordan, en su mayoría, temas de la oralitura ajenos al tema de nuestro trabajo, de modo que no las incluimos en el adjunto 2.

Los temas están relacionados principalmente a la historicidad. Vemos que en el texto de conclusión de grado: *Los escritos mapuche en la disputa por la representación histórica a inicios del siglo XXI. Una revisión desde la publicación del ¡...Escucha winka...! Cuatro ensayos de Historia Nacional Mapuche y un epílogo sobre el futuro hasta la actualidad*, (2019) hecho por Macarena Katalina Retomales Rojas, su preocupación está en la perspectiva histórica del pueblo mapuche, por los años de conflicto promovido por las leyes indígenas de expulsión, conforme dicho antes. La misma preocupación con el tema histórico del pueblo mapuche ocurre en el artículo: *Independencia, autogestión, literatura y realidad en la revista chilena La Calabaza del Diablo (1998-2004)*, (2019), escrito por Macarena Silva que mezcla la formación política e histórica con el uso de la literatura.

En otro ejemplo, tenemos la preocupación con la política y con las leyes vinculadas a los indígenas, en el artículo *Indigenous Customary Law in a Civil Law Context: Latin America and the Chilean Case* (2016), de Rodrigo Míguez Nuñez y *Mapuche cosmovision and territorial rights: An interdisciplinary approach to understand the conflict of Wallmapu, Chile* (2021) de Ranjeeva Ranjan.

Por fin, los últimos dos artículos consultados presentan ideas sobre los usos de la poesía y del indigenismo como factores para el desarrollo del pueblo mapuche. Estos textos son

Mapuche Poetry as Global Intellectual History (2022), escrito por Jessica Sequeira y *Un indigenismo indígena y extra estatal a mediados del siglo XX: el caso de Chile* (2020), de Isidro Parraguez.

3 CAPÍTULO II: LA ORALITURA

3.1 CONCEPTOS DE ORALITURA

Para trabajar con la escritura de Chihuailaf, se hace necesaria una búsqueda de los principales usos culturales de su nación. El autor, conocido por ser un oralitor, escribe a partir de un lugar de memorias y evocaciones del pueblo mapuche, ya que hace parte de esta sociedad y la chilena. En esta situación, sus producciones están cargadas de la oralidad, en su modo de hablar en directo con quien lo lea, sea el perteneciente a su comunidad indígena o no. Reflexionando sobre los usos de la oralidad y sus relaciones con la literatura, fue buscada definiciones que puedan establecer esa relación. En este sentido, el uso de la oralitura se mantiene como una manera de pensar sobre los textos de Chihuailaf.

Para tanto, es necesario comprender los usos que las manifestaciones orales producen en la literatura. Diana Carolina Toro Henao (2014) nos muestra en su trabajo, *Oralitura y tradición oral. Una propuesta de análisis de las formas artísticas orales (2014)*, que las manifestaciones culturales que envuelven los usos de la oralidad están divididas en tres formas, a saber, la oralidad en sí, la oralitura y la tradición oral, diferencias que se refieren también a las tradiciones culturales y los contextos en que se manifiestan. Según Toro Henao (2014, p. 241),

La oralidad se define como una forma literaria diferente a la escrita[...]. La *oralitura* indígena se entiende como las formas artísticas exclusivamente orales de las ochenta y una comunidades indígenas existentes en Colombia. La *oralitura* afrocolombiana se comprende como las formas artísticas exclusivamente orales de las comunidades afrodescendientes ubicadas en la región del Pacífico y de Caribe. La tradición oral de ascendencia hispánica es entendida como las formas artísticas exclusivamente orales españolas que son recreadas y modificadas en Latinoamérica gracias a las interrelaciones con otras culturas[...].

La autora explica que esas divisiones se dan según la intención pretendida entre la oralidad y sus usos en las distintas manifestaciones. Por ejemplo, la oralidad en sí no es un modelo que se aplica a la literatura, como una tipología, sino una marca textual y discursiva que se presenta en determinados textos. Existe una aplicación performática de lo oral, que lo diferencia del modelo escrito. Ya la Tradición oral no se basa en la misma propuesta que la

oralidad en sí. Este modelo de uso de la oralidad establece que la tradición oral es más definida como las manifestaciones que fueron traídas por los españoles, pero que recibió cambios en América Latina, sea por sus contextos culturales, sea por la necesidad de la sociedad. La oralitura, para Tora Henao (2014), se hace en presentar los medios de disseminación y preservación de la memoria de los pueblos indígenas a través de la voz, del cuerpo y de sus proyecciones performáticas, como en ritos culturales en los cuales los indígenas están alrededor del fuego, narrando historias, mitos y cuentos para los más jóvenes, por ejemplo.

En este sentido, la autora distingue los tres conceptos como una forma de interculturalidad para pensar las manifestaciones orales, de modo que se refieran a diferentes culturas y sociedades, sean los indígenas, los afrocolombianos o aquellos cuya ascendencia es española. Además de la visión intercultural, hay también una visión de oralidad intracultural, o sea, como la oralidad es utilizada por diferentes maneras dentro de una misma comunidad. Esa visión es responsable por la producción escrita de las manifestaciones corporales, como la voz, por ejemplo de una sociedad, como es la etnoliteratura. Rodrigo Malaver Rodríguez (2003, p. 30), basado en los estudios sobre el etnotexto y la etnoliteratura, define el etnotexto como:

(...) un conjunto de significantes alternativos para denominar un tipo de texto cuya afiliación también es oral y cuyos territorios de origen y circulación corresponden a la baja cultura de acuerdo con el canon. Además, las lenguas de expresión del etnotexto no son las de la literatura universal. Este término alude también a un tipo de texto en cuya realización se observan intervenciones extraverbales por lo que no son productos estrictamente literarios en ese sentido preceptivo, mucho menos en el letrado.

El mismo concepto es explicado por Ivan Carrasco, una vez que él lo explica en el contexto de las Américas. Para el autor, el concepto de literatura etnocultural se hace a través “(...) de la observación realizada en un nivel superior al de los textos particulares, que permite aprehender propiedades nuevas del conjunto de la literatura hispanoamericana, las cuales muestran la transformación global de este sistema”(CARRASCO, 1993, p. 65). Para el autor, la literatura etnocultural se promueve desde una mirada histórica, una vez que pertenece al universo de las culturas de los pueblos étnicos.

El concepto de oralitura se presenta en diferentes versiones y actualizaciones culturales en América Latina. En el caso de las narrativas orales indígenas, en su mayor parte, la presencia de etnotexto irrumpe en un diálogo intercultural para la población indígena. Eso se hace porque los textos cuyo carácter es étnico son escritos en sus lenguas nativas, de modo que las personas

que no pertenecen al grupo étnico pueden no comprenderla. La presencia del etnotexto, para que tenga alguna validación para el pueblo no indígena y para la comunidad académica, debe tener una traducción a los no indígenas. Toro Henao (2014) define el etnotexto como un modelo de reconocimiento de la traducción, pues proporciona una otra mirada de una misma historia, aunque las recepciones, cuando leídas en diferentes contextos, sean totalmente diferenciadas. A partir de su reinterpretación, es posible que una historia produzca el fenómeno de la reinterpretación cultural, ya que la comprensión entre los lectores indígenas y no-indígenas cambia de perspectiva.

Para la autora (TORO HENAO, 2014), la producción indígena permanece entre lo que se conceptúa de oralitura y literatura, ya que está en medio de ambos, contemplando una doble significación de categoría. En general, como es el caso de la oralitura, conforme la investigadora anterior (TORO HENAO, 2014), en Cuba es mostrado un narrador que no se conoce muy bien, pero que a veces permite la voz narrativa a los personajes. Sus temporalidades son más próximas de lo real, ya que la producción se hace en contextos distintos. Los temas son generalmente vinculados a la naturaleza, produciendo una armonía entre el indígena y la tierra. Otros temas vinculados a la Oralitura en Cuba hablan sobre la colonización, jerarquías sociales diferentes o aspectos sociales entre hispánicos e indígenas, lo que promueve la caracterización, o la construcción, de un pueblo frente a la sociedad blanca.

Mientras tanto, el uso y definición de oralitura también puede ser visto por otra mirada. Para Margarete Nascimento dos Santos (2011, p. 2), su concepto, cuando visto por la sociedad de las Antillas está basado en la diferencia entre la producción conocida como tradicional, o sea, blanca y colonizadora, y en la producción de los pueblos originarios Antillanos, una vez que la producción hegemónica no alcanza las reales intenciones o necesidades de los pueblos indígenas².

Leda Martins, en Brasil, retoma el concepto de oralitura poniendo en posición la historia negra y sus tradiciones. Para ella, el término oralitura se refiere al uso de la performance corporal cuando vinculada a los rasgos culturales de una sociedad, sea por su recuerdo mnemónico, estilístico, vocalizado o cultural (MARTINS, 2003, pg. 77)³.

² “O conceito de oralitura é adotado pelos escritores antilhanos a partir da década de 80 e a justificativa para o uso de tal nomenclatura, segundo estes autores, está no fato da literatura tradicional, da forma como é concebida, não oferecer espaço que abrigue de forma satisfatória as questões ligadas à produção literária nas Antilhas.” (SANTOS, 2011, p. 2)

³ “O significante oralitura, da forma como o apresento, não nos remete univocamente ao repertório de formas e procedimentos culturais da tradição verbal, mas especificamente, ao que em sua performance indica a presença de um traço residual, estilístico, mnemônico, culturalmente constituinte, inscrito na grafia do corpo em movimento e

Alain Basai Rodrigues (2022, p. 15) explora la construcción de identidad del autor indígena o étnico en América Latina. Para él:

La condición de estar entre culturas es constituyente y constitutiva de nuestras identidades. Por ello, lleva implícitos un debate ético, una práctica epistémica y un posicionamiento político e intelectual sociohistórico. Lo intercultural, como lo inter-epistémico, encierra retos y obstáculos contextuales pues lo cultural está entrelazado con lo político, como la cultura lo está con el poder, la economía, la moral, el conocimiento y las luchas por la actualización de los repertorios simbólicos, por sus significados y sentidos.

Siguiendo este pensamiento, la necesidad de establecer una identidad intercultural es marcante para las poblaciones indígenas, en el caso de Chihuailaf, el pueblo mapuche, una vez que en su historia hay luchas por sus derechos, luchas por la garantía de sus tierras, además de lucha para la preservación de su cultura. Los sentidos y simbolismos presentes en esta comunidad se hacen muy significativos, cuando pensados en relación a la comunidad blanca y colonizadora. En los textos de Chihuailaf, la presencia de lo “Azul” es totalmente marcante, ya que el color significa un retorno a su ancestralidad, además de un refuerzo identitario del pueblo mapuche.

Chihuailaf elabora, cuando crea un texto ensayístico para hablar de su comunidad, un texto perteneciente a la oralitura, pero intercultural, ya que él se dedica a exponer sus características en cuanto indígena, escritor y chileno para ambos pueblos, el no-indígena y los indígenas. Y uno de estos efectos es la preservación de la memoria. Basai Rodrigues (2022, p. 18) expone que:

La interculturalidad ha sido uno de los ejes de activación de la memoria y de la utopía. Las búsquedas en las profundidades de la historia y de la contrahistoria han permitido descifrar herencias y rasguñar sueños, plantear contrapuntos entre ausencias, creaciones, resistencias, re-existencias y reavivamientos. La memoria es un tropo de la descolonización de los sistemas de conocimiento, de la deshumanización y de los cambios sociales. Permite revertir ópticas, explorar tácticas diferentes, recuperar, reconstruir y revivir las enseñanzas de la tradición oral a partir de la socialización intergeneracional, la articulación de continuidades y la reafirmación de herencias ancestrales. Los ejercicios de memoria colectiva activan legados históricos de luchas, insurgencias, desobediencias, persistencias, insistencias y supervivencias; a la vez, ponen cuotas a las memorias oficiales, autorizadas o canonizadas, que reinventan un pasado común y a las tradiciones, incluso

na vocalidade. Como um estilete, esse traço cinético inscreve saberes, valores, conceitos, visões de mundo e estilos. A oralitura é do âmbito da performance, sua âncora; uma grafia, uma linguagem, seja ela desenhada na letra performática da palavra ou nos vôlejos do corpo.” (MARTINS, 2003, pg. 77)

festivas, operando olvidos selectivos de narrativas de identidad con fines homogeneizadores e integradores a los proyectos de sociedad dominantes.

Con esta finalidad, el uso de estos discursos orales, a través de la oralitura, pueden sonar como actualizados y visiones legitimadas de la historia, incluso si la historia no es contada desde el punto de vista del oprimido. En este caso, los textos ensayísticos de Chihuailaf pueden promulgar la investigación de la identidad, de la subordinación que este pueblo pasó, además de cultivar su cultura frente a la sociedad blanca o dominadora.

El autor comparte su visión sobre la oralitura y sobre sus textos mirando a su propia producción. Según el mismo Chihuailaf (2013, p. 152):

Esta crónica; “Sueño azul”, cuyo breve fragmento refiero, se ha transformado en la columna vertebral de toda mi oralitura (la escrita al lado de la Palabra de los mayores; intentando siempre acercarla a sus cadencias, a su implícito canto). Columna vertebral, digo, porque es el centro de mi pensamiento, de mi memoria, en el cobijo de mi familia que me otorgó el privilegio de la vivencia y el entendimiento de la Ternura y la Libertad, siempre en el contexto de la filosofía indígena de que “la Ternura también a veces duele”. Eso significa una disciplina de cariñoso respeto a los mayores y a la Naturaleza. Lo que digo en esa crónica es tan sólo la descripción de la realidad de mi vida interior y exterior, no hay nada inventado en esas líneas. Es también mi posición ante la denominada “modernidad” intercultural.

En este sentido, lo que defiende Chihuailaf es que su producción literaria no es meramente una obligación de producir y reflejar la sociedad. En su visión, la oralitura conecta el autor y su producción a un contexto de memorias y de tradiciones pertenecientes a su comunidad indígena. En otras palabras, el oralitor, cuando hace su trabajo, entiende que está haciendo parte del todo en su comunidad. Es como una manera de vivir y preservar su pueblo indígena a través de los siglos, aunque el pueblo esté en otro contexto, como el urbano, por ejemplo. Aunque la concepción sobre la oralitura sea muy amplia, el concepto adoptado por Chihuailaf será el elegido para este trabajo.

Como observación sobre el uso y preservación de la memoria, se utiliza el concepto de Carmen Gloria Godoy (2003, p. 83), donde afirma la memoria como un “(...) ejercicio de actualización de un conjunto de valores, saberes y prácticas de carácter colectivo e individual”. Según su perspectiva, la memoria sería como una fuerza que configura el sujeto mapuche en su vivencia y lucha constante, relacionado a la asimetría en las relaciones entre mapuches y chilenos, al mundo rural y urbano, y al modo de estar en el mundo y volver al lugar de origen.

La identidad, asociada a la memoria, se comprendería en un proceso relacional, en la cual el otro, tanto el otro físico y no-indígena, como el otro imaginario, o sea, los estereotipos creados, se hace presente a todo momento. En otras palabras, hay una tensión entre la identidad mapuche y la identidad otra, que motiva, para cambiar, o para permanecer en sus subjetividades.

En este sentido, el uso de la oralidad vinculada a la escritura se transforma en una experiencia, ya que define la alteridad de los sujetos, aquellos que se identifican con la(s) identidad(es) del autor, o aquellos que no se identifican. Finalmente, se crea con la oralitura un sentido de preservación y promulgación de todas las identidades que están reconocidas a través de la oralidad, representando un pueblo indígena y preservando sus costumbres culturales.

4 CAPÍTULO 3: ESTUDIOS SOBRE LA ORALITURA

4.1 LAS MARCAS DE LA ORALITURA EN RECADO CONFIDENCIAL

Chihuailaf, en su texto *Recado confidencial a los chilenos* (1999), formula un diálogo con sus hermanos mapuches y chilenos a lo largo de 15 textos. En todos hay manifestaciones artísticas propias del pueblo mapuche, como poemas que introducen los temas desarrollados, por ejemplo. En sus escritos, Chihuailaf mezcla el lenguaje literario, en la forma de textos ensayísticos, con el lenguaje político, social y cultural, demostrado en sus discursos de supervivencia, memorias culturales y costumbres del pueblo mapuche, buscando la significación de sus identidades. Será utilizado este concepto en plural para realizar una diferenciación entre su visión indígena, su visión poeta y su visión chilena. Es importante subrayar que la perspectiva estará basada en estas tres visiones, pues el mismo autor presenta esta división a su lector.

Los ensayos están divididos por temáticas y en ellos se puede percibir cómo es la visión del pueblo mapuche, que se basa en la ancestralidad y en la memoria, así como se observa que están permeados por la forma oral. El sentido de individualidad no está presente en sus obras, ya que Chihuailaf escribe a su lector como el narrador de sus recados, hablando directamente al pueblo mapuche. Además de establecer una conexión con el lector, tal estrategia puede ser vista como su utilización de la oralitura, pues deja clara la vivencia del autor y personaje al lector. En este sentido, se puede observar cómo se hace la caracterización de sus identidades.

Chihuailaf propone su libro con el género *Recado*, por comprender que, hablando, puede establecer un acuerdo con los lectores, mientras las cuestiones culturales del pueblo mapuche de Chile estén en evidencia para aquellos que lo ‘escuchan’. Chihuailaf elige ese género textual pues es un género que traspasa el lenguaje escrito y, como se muestra en el cotidiano de las personas, el género se propone a ‘decir’ algo a través de un tercero, o sea alguien responsable de repasar una información importante. En este sentido, Chihuailaf no habla de su propia visión y no se pone como enunciador, sino como alguien que es capaz de hablar desde una comunidad, como parte de ella.

Es la razón por la que le entrego este Recado, lleno de cifras y de datos jurídicos necesarios -por lo mismo, inevitables- para establecer puntos comunes de conversación, en la dualidad del acuerdo y del disenso. Es

la razón por la que le entrego este Recado confidencial, lleno de voces que quizás me "avalen" ante la suspicacia que el peso de la cultura dominante ha puesto sobre nosotros. (CHIHUALIAF, 1999, p. 10-11)

Al utilizar esta forma de conversación, el autor muestra un tipo de defensa, o quizá, resistencia, además de un estudio sobre las raíces de la identidad del pueblo mapuche, partiendo de las nociones sociales como la salud, la educación, uso y utilización del cuerpo, etc. Estos datos son importantes, una vez que, históricamente, los sufrimientos del pueblo indígena son provocados por una visión que erróneamente los deshumaniza, según la cual los indígenas están más vistos como seres naturales y vinculados a la naturaleza, que como personas desarrolladas y ciudadanas.

Me dicen: el diálogo entre las células, el reconocimiento y aceptación de sus individualidades, da identidad al tejido: es la salud. La pérdida de esa identidad genera la invasión de unas en otras: es la enfermedad. El cuerpo se defiende, se torna un brioso movimiento, se defiende, lucha para continuar viviendo. (CHIHUALIAF, 1999, p. 13)

En este sentido, es visible que la enfermedad, identificada a partir de las nociones sociales descritas anteriormente, es vista como una metáfora que Chihuailaf utiliza para la colonialidad existente entre los pueblos no-indígenas e indígenas. Para él, sus nociones de pueblo y comunidad son creadas por el pasado de este mismo pueblo. A través de esa asociación, es visible que la enfermedad indígena pone en perspectiva los aspectos negativos del colonialismo.

Vivimos una época en que etnias y nacionalidades cobran una relevancia creciente y reclaman lo suyo, poniendo en crisis el concepto de Estados multinacionales. Tal vez el futuro próximo depare la explosión de muchos pueblos que, partiendo de su propia identidad, reclaman el derecho a decidir por sí mismos lo que deben hacer en materia de autodeterminación, organización social, cultural, en todos los aspectos de la vida individual y colectiva», nos dice Volodia Teitelboim. (*Apud* CHIHUALIAF, 1999, p. 13)

Pensando en las metáforas utilizadas por el autor y el conflicto con la oralitura, es posible vincular su discurso como una manera de defender y proteger sus raíces a partir de su propia memoria y costumbres. Para el autor,

(...) mi condición, mi convencimiento de ser un "oralitor", es decir, de que nuestra escritura la ejercemos al lado de nuestra fuente, la oralidad de nuestros mayores, me llevó a viajar hasta las zonas en que nuestras comunidades están

sufriendo -ahora- más fuertemente la violencia generada por el Estado chileno. (CHIHUAILAF, 1999, p. 9-10)

En este sentido, la falta de preservación de sus costumbres produce un medio de generar la violencia por parte del Estado Chileno. Trabajar la oralitura significa propagar la cultura de un pueblo, además de obtener fuentes de información sobre sus derechos de ciudadanos. Para Chihuailaf, la oralitura tiene un papel de reconstrucción de un pueblo a partir de lo que se transmite oralmente, mientras ese pueblo haya sufrido un proceso de intento de genocidio cultural. Las memorias del pasado, según el autor, son lo que construye el futuro.

4.2 LA ORALIDAD COMO MEMORIA

El discurso hecho por Chihuailaf sobre su pasado y con la memoria de su pueblo propone una manera de consolidar, revivir y perpetuar la cultura y los elementos culturales pertenecientes a sus iguales. Es importante subrayar que el trabajo con la memoria auxilia en la procura o identificación del sujeto mapuche actual, una vez que el autor vuelve al pasado para construir el futuro.

Volver al pasado es una construcción semántica que establece la búsqueda por los factores identitarios del pueblo, afectados o no por interferencia externa. En el caso del pueblo Mapuche de Chile, ellos fueron expulsados de sus tierras y tuvieron que adaptarse en diferentes regiones. Mientras tanto, sus raíces culturales continuaron con las próximas generaciones a través del uso de la oralidad.

(...) Soy mapuche y chileno, pertenezco a la nación -a la cultura- mapuche. Soy una expresión de su diversidad. Voy y vengo desde un territorio en el que nuestra gente ha permanecido durante siglos sosteniendo una lucha por Ternura, cada cual desde el lugar en que la causalidad lo ha situado. Ñuke Mapu es nuestra Madre Tierra, nos consideramos sus hijos e hijas como uno más entre los seres vivos. [...] En el círculo de la vida, somos presente porque somos pasado y solamente por ello somos futuro. No es posible escindirlo, no es posible el olvido. Olvidarse es perder la memoria del futuro (...). (CHIHUALIAF, 2013, p. 153-154)

Sobre el aspecto de la cultura, el uso de la memoria cultural se produce en sus hablares. Como ya dicho, Chihuailaf, como enunciador de un discurso mapuche, habla para su comunidad poniéndose como un representante. En este sentido, su voz reitera los aspectos de la memoria cultural y busca la propagación de sus sentidos para que puedan ser alcanzados por otras personas, sean indígenas o no.

En este momento, la búsqueda y la permanencia de la identidad étnica, ya explicado anteriormente, somado al uso de la oralitura, que preserva las capitales culturales de los indígenas, establece una permanencia de la memoria para los indígenas mapuches.

Según Leda Maria Martins:

Las construcciones culturales y las artes matizadas por el saber africano y el de los pueblos indígenas nos revelan ostensiblemente ingeniosos y arduos medios de supervivencia de esta herencia, durante los siglos de sistemática represión social y cultural de la memoria africana trasladada a los territorios americanos a través de la circun atlántica diáspora y por otras rutas y contactos transculturales y transnacionales. (2021, pág. 45, traducción nuestra)⁴

Para la autora, trabajar con los usos de la memoria, principalmente de un pueblo, es un modo de preservar la existencia de este pueblo. Eso ocurre porque es en la preservación de la palabra dicha, así como de las prácticas incorporadas, que las tradiciones culturales permanecen en evidencia para este pueblo. Es como si en la performance corporal, desarrollada en los ritos culturales y/o en el uso de la voz, en cada utilización hay algo como una meta preservación del acto. En otras palabras, solamente en el uso se da la propagación y preservación del uso.

Vinculada a la expresión de memoria cultural, Martins (2021, p. 86) explica que sobre la oralidad “el gesto no es sólo una representación mimética de un aparato simbólico, transmitido por la performance, sino que instituye y establece la performance misma”⁵. Para ello, es necesario establecer la oralitura en cuanto una parte formadora de los pueblos indígenas, pues, ella está en el ámbito de sus propias raíces. Chihuailaf, por ejemplo, se utiliza de la oralitura y la establece como memoria de su pueblo al narrar su recado, vinculando sus tradiciones a su forma de escribir/hablar. Mientras tanto, el autor permite que el no indígena comparta de sus visiones, ya que se dedica a escribir en la lengua del blanco, o sea, en español. En este sentido, al optar por una forma de compartir y explorar sus hablares, Chihuailaf expone las memorias de su pueblo, haciendo con que sean memorias transculturadas, o sea, memorias que se apropian de culturas diversas y que las transforman mutuamente.

Por tanto, al utilizar la memoria como fuente y método de la oralitura, es posible pensar, así como Martins, que “(...) la escritura, como lugar de la memoria, es uno de los instrumentos

⁴“As artes e os constructos culturais matizados pelos saberes africanos e dos povos indígenas ostensivamente nos revelam engenhosos e árduos meios de sobrevivência dessa herança, durante os séculos de sistemática repressão social e cultural da memória africana trasladada para os territórios americanos por via da diáspora circunatlântica e por outras rotas e contatos transculturais e transnacionais.” (MARTINS, 2021, p. 45)

⁵“no âmbito das oralituras, o gesto não é apenas uma representação mimética de um aparato simbólico, veiculado pela performance, mas institui e instaura a própria performance.” (MARTINS, 2021, p. 86)

de expresión más elogiados y habita lugares privilegiados de la memoria en occidente”(2021, p. 29, traducción nuestra)⁶. En este momento, mientras se use el lenguaje oral para difundir y comprender las tradiciones, es en la dicotomía escritura/habla que se establece la valoración de un contenido. Para la sociedad blanca, colonizadora y dominante, es en la escritura que el poder se construye, dejando para el habla el papel secundario. Es por eso que Chihuailaf, en sus recados, traduce en escritas su forma de oralizar, mismo que en la realidad esto sea algo para un público diferente del suyo.

4.3 OTRAS VISIONES SOBRE RECADOS: GABRIELA MISTRAL

Para reflexionar sobre el uso del género *recado*, hacemos una breve comparación con otra autora que también trató sobre la vida en Chile en su literatura, además de establecer cuál es su punto de vista con el uso de este género que difiere del uso propuesto por Chihuailaf. Para esta discusión, fue utilizada la visión de la escritora Gabriela Mistral (1889 -1957) y su *Relato de nacimiento para Chile*, de manera a comparar diferentes formas de pensar sobre la relación que la escritura sobre la población chilena es vista y, más profundamente, cómo el género *recado* hecho por Mistral está escrito.

Para la autora, los *recados* son identificados como una forma de hacer poesía, ya que ella se utiliza de métricas y rimas para componer su texto. En este sentido, la identificación de un *Recado* puede ser pensada como una visión lírica que remite a las memorias de esta población. Es lo mismo que decir que, al escribir un Recado, Mistral establece un tipo de preservación de una visión sobre la sociedad chilena. En el inicio de su texto, ella escribe que:

(...)
 Les nació de sorpresa una noche
 como se abre la hoja del plátano.
 No tenía pañales cortados
 la madre y rasgó el lienzo al dar su grito.

Y la chiquita se quedó una hora
 con su piel de suspiro,
 como el niño Jesús en la noche,
 lamida del Géminis, el León y el Cangrejo,
 cubierta del Zodíaco de enero. (MISTRAL, 2019, p. 511)

⁶ “(...) a escrita, como lugar de memória, é um dos instrumentos de expressão mais enaltecidos e habita os lugares de memória privilegiados no Ocidente.” (MARTINS, 2021, p. 29)

Es importante subrayar que Mistral no está haciendo reflexiones sobre la población, sino compara los chilenos a través de homenajes particulares sobre sus tradiciones y cultura. En este sentido, es posible crear la impresión de que la autora intenta poner su perspectiva del pueblo chileno como algo que merezca mayor atención, ya que el pueblo es escrito como ligado a la naturaleza y, en el período de escritura del relato, los indígenas sufrían en el territorio Chileno.

En este sentido, la autora no compone un listado de recados pertinentes al pueblo chileno, pensado en un discurso político o social, por ejemplo, sino una forma de marcar en la historia de su literatura una creación poética del pueblo chileno. Sus lectores, por medio de sus poesías, son capaces de observar el universo cultural del Chile, además de hacer tipos de homenajes al país. En este caso, su trabajo refleja una condición de memoria o preservación, a través de una dedicatoria lírica al pueblo y al país. Figuras como el plátano, o las cordilleras, son símbolos utilizados en el territorio chileno que, mientras exhibe su condición de país tropical, poseen una relación de identidad cultural con el pueblo Chileno. En otras palabras, ella elabora un homenaje memorialístico en el inicio de su poesía con un recorte de ese país..

En su composición, Mistral también escribe:

(...)
 Le pusieron mi nombre,
 para que coma salvajemente fruta,
 quiebre las hierbas donde repose
 y mire el mundo tan familiarmente
 como si ella lo hubiese creado, y por gracia...

Mas añadieron en aquel conjuro
 que no tenga nunca mi suelta imprudencia,
 que no labre pañales para osos
 ni se ponga a azotar a los vientos... (MISTRAL, 2019, p. 512)

En estos versos ella hace una comparación con su vida y biografía, una vez que vivió en Chile por un período. Diferente de la niña, la autora establece la libertad como algo que pueda ser conquistado, una vez que ella conoció un lado bueno de la vida, de la misma manera en que hace referencias a las frutas e hierbas como algo natural y significativo para el pueblo chileno. Para ella, mirar el mundo es como si lo hubiese creado y, por lo tanto, había sido una con el mundo por todo el tiempo, así como es una visión indígena de la realidad. Mistral le advierte al bebé que no siga sus pasos, una vez que vivió por varios países, pero que tenga raíces en un lugar único, lo que la posibilita una mayor relación con su país y cultura.

Es posible que su declaración a este bebé se establezca como una relación de alguien que desea un futuro diferente para el nuevo pueblo chileno, representado por el nacimiento de la niña, aunque no sea totalmente explícito tal pensamiento en su texto.

En suma, es visible que Mistral utiliza el género como una forma de comunicación con una raíz cultural externa a la que ella vive en su tiempo y conoce en su vida. Su relación con la cultura chilena, a partir del punto de vista de sus recados, establece una perspectiva ajena y memorialística al pueblo chileno, una vez que les atribuye una característica mágica o vinculada a la naturaleza. Los relatos, en su propuesta, funcionan como una carta, además que su individualidad está presente en todo el texto fomentando el uso de la lírica como homenaje en su visión del país y pueblo chileno.

5 CONCLUSIONES

En este trabajo de finalización de curso, fue propuesto desarrollar los principales datos sobre el estudio de la oralitura y de qué manera esa teoría y forma de pensar se concretiza en la literatura de Elicura Chihuailaf. En la misma situación, han sido investigadas las relaciones que el trabajo de Gabriela Mistral en la forma del género *Recado* puede tener con los recados de Chihuailaf, puesto que los dos escriben el mismo género literario que se concreta en la escritura, pero que se produce en el habla.

En el uso de Gabriela Mistral, es visible un tipo de distancia al pueblo chileno, pero que los homenajea atribuyendo características de la cultura y del país a estos sujetos. Mientras tanto, la propuesta de Chihuailaf es establecida en forma de discursos que hablan con sus semejantes a través de motivaciones políticas y de preservación de las costumbres. Ella escribe de una perspectiva letrada y grafocentrada, en la cual enaltece las características del pueblo de Chile, utilizando la naturaleza para tanto. En el caso de Chihuailaf, su propuesta se mantiene en el uso de sus matrices culturales para que el sea un hablante de su pueblo, y no necesariamente la única voz. En ese sentido, el uso de colectividad se presenta como el propio sentido de sus recados. El uso del recado, propuesto por Chihuailaf, se presenta como forma de revisión y resguardo de la memoria de su pueblo. En este sentido, relatar sus experiencias, sus visiones y sus memorias, garantiza la preservación de su pueblo, de manera que los más jóvenes perpetúan las tradiciones de sus pueblos.

Además de los textos utilizados, también es necesario subrayar el uso de la oralitura para la población indígena, de modo a cultivar, preservar y difundir la visión indígena para el resto del mundo. El trabajo de Chihuailaf y la forma de relatar sus visiones y experiencias se traduce como una visión de toda una sociedad, y no solamente una visión individual. Al proponer ‘hablar’ algo para su pueblo, a través del género textual *Recado*, es visible que las manifestaciones culturales más orales continúan teniendo importancia en su cultura, mismo con el advento de la globalización y con los diversos mestizajes.

Por fin, se espera que este trabajo pueda alcanzar y difundir las producciones literarias de Chihuailaf, además de proponer una revisión histórica sobre el pueblo mapuche de Chile. Mientras tanto, se refleja la importancia de mantener vivas las memorias de este pueblo y comprender el mundo, la vida, las relaciones sociales y culturales según su visión diferenciada. Traemos esta investigación del pueblo mapuche, tan rico en cultura, y de los escritores ya

mencionados a través de una perspectiva históricamente silenciada y que los estudios literarios y culturales tienen el potencial de difundir. Se espera que la investigación hecha ayude en los estudios sobre los indígenas y sobre su importancia en la sociedad actual, y piensas que sus contribuciones puedan ayudar en la construcción de otros posibles futuros.

REFERÊNCIAS

AULLÓN DE HARO, Pedro. El género ensayo, los géneros ensayísticos y el sistema de géneros. *In*: CERVERA, Vicente, HERNÁNDEZ, Belén, ADSUAR, Maria Dolores. **El ensayo como género literario (org.)**. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2005. p. 13-24.

BASAIL RODRÍGUEZ, Alain. Interculturalidad crítica y crítica del interculturalismo. **LiminaR**. Estudios sociales y humanísticos, México, v. XX, n 1, E. 905, enero-junio, 2022. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=74568496017> . Acceso en: 25/06/2022.

BIBLIOTECA NACIONAL DE CHILE. El movimiento mapuche y el Estado en el siglo XX. Memoria Chilena. Disponible en <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-602.html> . Acceso en 03/12/2022.

BIBLIOTECA NACIONAL DE CHILE. El pueblo Mapuche. Memoria Chilena. Disponible en <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-781.html> . Acceso en 03/12/2022.

CARRASCO M., Iván. Literatura etnocultural en hispanoamérica: concepto y precursores. *In*: **Revista Chilena de Literatura**. n. 42. 1993. Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/40356704> . Aceso en: 20/04/2023.

CHIHUAILAF, Elicura. Nuestra lucha es una lucha por ternura. *In*: DE LA FUENTE, Victor Hugo (org.). **Historia y lucha del pueblo mapuche**. Textos de Elicura Chihuailaf, Rosamel Millamán, Alain Devalpo, Jaime Massardo y Carlos Ruiz. Santiago: Editorial Aún creemos en los sueños, 2008. p. 9-30.

CHIHUAILAF, Elicura. **Recado confidencial a los chilenos**. Santiago: LOM, 1999.

CHIHUAILAF NAHUELPÁN, Elicura. Relato de mi sueño azul. *In*: MARSAL, Meritxell Hernando; DINIZ, Alai Garcia; CUSTODIO, Raquel Cardoso de Faria e. **ESTÉTICAS MIGRANTES**. 1 ed. Niterói, RJ: Comunitá, 2013, p. 150-158.

CONEJO POLAR, Antonio. El Indigenismo Andino. *In*: PIZARRO, Ana. (Org.) **América Latina: Palavra, Literatura e Cultura**. São Paulo: Memorial; Campinas: UNICAMP, 1994. p. 719-738.

CUSICANQUI, Silvia Rivera. La identidade ch'ixi de un mestizo: En torno a La Voz del Campesino, manifiesto anarquista de 1929. *In*: **ECUADOR DEBATE**. 84. Diciembre, 2011. p. 193-204.

DINIZ, Alai Garcia. A literatura como discurso do corpo.. *In*: CONGRESSO BRASILEIRO DE HISPANISTAS, 2., 2002, São Paulo. **Proceedings online...** Associação Brasileira de Hispanistas, Disponible en: http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC00000001200200300002&lng=en&nrm=abn>. Aceso en: 26/06/2023.

FRIEDEMANN, Nina S. de. De la tradición oral a la etnoliteratura. In: **UNESCO Regional Office for Culture for Latin America and the Caribbean (Cuba)**. *Oralidad*, 10, p. 19-27, illus. Disponible en: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000214871>. Acceso en: 20/04/2023.

GODOY R., Carmen Gloria. En el bosque de la memoria: Identidad mapuche y escritura en dos obras de Elicura Chihuailaf. **Estudios Atacameños**, San Pedro de Atacama, n 26, p. 81-87, 2003. Disponible en: https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-10432003002600009&script=sci_arttext. Acceso en: 25/06/2022.

LÓPEZ ESPINOSA, R. H.. Oralidad y escritura indígena. Otros rumbos para su investigación. **LiminaR. Estudios sociales y humanísticos**, México, n. 20(1), p. 1-13. 2021. Disponible en: <https://www.redalyc.org/journal/745/74568496004/74568496004.pdf>. Acceso en: 20/06/2022.

MARTINS, Leda. Performances da oralitura: corpo, lugar da memória. In: **LETRAS - Língua e Literatura: Limites e Fronteiras**. n. 26. 2003. Disponible en: <https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/11881>. Acceso en: 15/04/2023.

MISTRAL, GABRIEL. **Obra reunida**: tomo I: poesías. [1a. edición]. Santiago de Chile: Ediciones Biblioteca Nacional, 2019.

MORALES T., Leonidas. (2011). Gabriela Mistral: recados de la aldea. *Revista Chilena De Literatura*, (80). Disponible y recuperado a partir de <https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/view/17821>. Acceso en: 24/06/2023.

ONG, Walter J. **Oralidad y escritura**: Tecnologías de la palabra. 1 ed. 4 reimp. Traducción de: Angélica Scherp. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2011.

PEREIRA, Diana Araújo; LESSA, Giane; DINIZ, Alai. água da vida: entrevista com o poeta Elikura Chihuailaf. In: **LÍNGUAS & LETRAS**. Vol. 23, Núm. 54. 2022. Disponible en: <https://e-revista.unioeste.br/index.php/linguaseletras/article/download/29250/20646/112461>. Acceso en: 15/04/2023.

RODRÍGUEZ, Rodrigo Malaver. De la oralitura al etnotexto: un ejemplo de aplicación. **ENUNCIACIÓN**, Bogotá, Colombia, vol. 8, n 1, p. 27-43, 2003. Disponible en: <https://geox.udistrital.edu.co/index.php/enunc/article/view/2476>. Acceso en: 20/06/2022.

TORO HENAO, Diana Carolina. Oralitura y tradición oral. Una propuesta de análisis de las formas artísticas orales. **LINGÜÍSTICA Y LITERATURA**. Colombia, n 65, p. 239-256, 2014. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/4765/476548643012.pdf>. Acceso en: 15/06/2022.

VÁSQUEZ, Carola Gabriela S. Gabriela Mistral e sua “contrabomba”: mensagens educativas pela paz. **Cadernos de História da Educação**. [S. I.], v. 22, n. Contínua, p. e166, 2003. Disponible en: <https://seer.ufu.br/index.php/che/article/view/68200>. Acceso en: 26/06/2023.

AD⁷JUNTO 1

⁷ Los términos investigados fueron: “Elicura”; “Elicura Chihuailaf”; “Oralitura”; “Mapuches”.

Resultados de investigación en el Catálogo de Teses & Dissertaciones de CAPES

Orden	Investigación	Título	Autor(a)	Institución	Tema	Año
1	Disertación	Gestos e Vozes de Papel: Odete Semedo e a reinvenção de passadas e estórias da tradição oral guineense.	Érica Cristina Bispo	Universidade Federal do Rio de Janeiro	Memórias, tradição oral, performance.	2005
2	Disertación	CORPOS TRANSFIGURADOS: representações do corpo na ficção de Paulina Chiziane.	Anamélia Fernandes Gonçalves	Universidade Federal de São João del-Rei	Cultura, performance.	2010
3	Disertación	O tempo é minha casa. Uma leitura das obras "Um rio chamado tempo, uma casa chamada terra", de Mia Couto, e "Rio dos bons sinais", de Nelson Saúte.	Renata de Cabral e Castro.	Universidade Federal de Minas Gerais.	Análise literária.	2013
4	Disertación	ORALITURA: LITERATURA E CULTURA AFRICANAS EM AULA DE LÍNGUA PORTUGUESA	Marcela de Melo Cordeiro Eulalio.	Universidade Federal de Campina Grande.	Linguagem e ensino; culturas afro e africanas.	2016
5	Disertación	(RE)MEMORIZAÇÃO POR REINVENÇÃO DAS IDENTIDADES NEGRO-AFRICANAS NO ROMANCE TEXACO DE PATRICK CHAMOISEAU.	Denise de Souza Silva	Universidade Federal Fluminense	Memórias, identidades.	2018
6	Disertación	Corpos negros e seus saberes no chão da escola: oralitura e escrevivência por uma educação decolonial.	Deborah Monteiro	Universidade de São Paulo.	Decolonialidade, Educação, performance	2019
7	Disertación	AS VOZES INSURGENTES DA AMÉRICA LATINA/ ABYA YALA: intelectuais indígenas na contemporaneidade, o mapa da questão (1970-2018).	Mirthis Elizabeth Costa do Nascimento	Universidade Federal do Rio Grande do Norte	História	2020
8	Disertación	Slam: oralituras antirracistas e contranarrativas	Monyque Assis Suzano.	Universidade Federal do Espírito Santo	Linguística	2021

9	Disertación	PERFORMAR O ENCANTE: saberes do terreiro como articuladores de criação em dança.	Cleyce Silva Colins	Universidade Federal do Rio Grande do Sul	Artes cênicas, performance	20 21
10	Disertación	DA TRADUÇÃO TEONÍMICA À COLONIZAÇÃO LINGUÍSTICA E RELIGIOSA: O CASO DA FIGURA DE ZAMBE NA ORALITURA KOTA DO GABÃO.	Peresch Aubham Edouhou	Universidade Federal do Rio Grande	Tradução, Oralitura, linguística	20 22
11	Disertación.	ORÍKÌ: MEMÓRIA E IDENTIDADE NA LITERATURA-TERREIRO YORUBAIANA'.	Adinelson Farias de Souza Filho	Universidade Federal da Bahia.	Memória, poesia, identidade	20 22
12	Disertación	Quarto de despejo, de Carolina Maria de Jesus, e Cartas a uma negra, de Françoise Ega: uma literatura Amefricana.	Samanta Siqueira Vitoria.	Universidade Federal do Rio Grande do Sul	Literatura comparada	20 22
13	Disertación	DECOLONIALIDADE, CONTRACOLONIZAÇÃO E TRANSGRESSÃO NAS METÁFORAS DE AILTON KRENAK.	Patricia Vaz Borges	Universidade Federal do Amazonas.	Decolonialidade.	20 23
14	Tesis	O vão da voz. A metamorfose do narrador na ficção moçambicana.	Terezinha Taborda Moreira	Universidade Federal de Minas Gerais.	Oralidade, Estudos Africanos.	20 00
15	Tesis	Yorubaianidade Mundializada: o reinado da Oralidade em textos yorubá-nigerianos e afrobaianos contemporâneos.	Felix Ayoh' Omidire	Universidade Federal da Bahia.	Oralidade, linguística	20 06
16	Tesis	Mazagão Velho: Diásporas Negras, performance e oralidade no baixo Amazonas'	Geraldo Peçanha de Almeida	Universidade Federal de Santa Catarina	Diáspora, oralidade.	20 09
17	Tesis	Caminhos e trilhas do comunitarismo cultural em José Luandino Vieira (Nosso Musseque) e José Ubaldo Ribeiro (Viva o povo brasileiro): uma identidade em (trans)formação.	Ângela Cristina Antunes Conceição	Universidade de São Paulo.	Estudos comparados, identidade	20 11

18	Tesis	MODERNISMO NEGRO: Amefricanidade, oralitura e continnum em Lima Barreto.	Jorge Augusto de Jesus	Universida de Federal da Bahia	Literatura e cultura.	20 20
19	Tesis	MODERNISMO NEGRO: Amefricanidade, oralitura e continnum em Lima Barreto.	Juan Ignacio Azpeitia	Universida de Federal da Bahia	Literatura e cultura.	20 20
20	Tesis	Escutar o Sonho da Palavra de Elicura Chihuailaf: ecos da história, pensamento e gestos de um nüttram.	Ricardo Horacio Piera Chacon	Universida de Federal da Bahia	Literatura, cultura, história.	20 20

ADJUNTO 2 ⁸

Resultados de investigación en el Google Académico

Orden	Investigación	Título	Autor(a)	Institución	Tema	Año
1	Seminario de grado	Los escritos mapuche en la disputa por la representación histórica a inicios del siglo XXI. Una revisión desde la publicación del ¡...Escucha winka...! Cuatro ensayos de Historia Nacional Mapuche y un epílogo sobre el futuro hasta la actualidad	Macarena Katalina Retamales Rojas	Universidad de Chile	Historicidad; Pueblo mapuche	2019
2	Artículo	Indigenous Customary Law in a Civil Law Context: Latin America and the Chilean Case	Rodrigo Míguez Núñez	Max Planck Institute for Legal History and Legal Theory. <i>Rechtsgeschichte Legal History</i> , 24, 2016, p. 302 – 313.	Derechos ; Pueblos Chilenos	2016
3	Artículo	Independencia, autogestión, literatura y realidad en la revista chilena La Calabaza del Diablo (1998-2004)	Macarena Silva	Universidad Andrés Bello. <i>Revista de Humanidades</i> N°39 (enero-junio 2019): 235-265	Literatura; Historicidad;	2019
4	Artículo	Mapuche cosmovision and territorial rights: An interdisciplinary approach to understand the conflict of Wallmapu, Chile	Ranjeeva Ranjan, Alexis Castillo & Karla Morales	Government of India, Ministry of Corporate Affairs. <i>Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities</i> . Vol. 13, No.	Derechos ; Pueblos Chilenos	2021

⁸ Los términos investigados fueron: “Elicura”; “Elicura Chihuailaf”; “Oralitura”; “Mapuches”.

				1, January-March, 2021. 1-20		
5	Artículo	Un indigenismo indígena y extra estatal a mediados del siglo XX: el caso de Chile	Isidro Parraguez	l'Institut des hautes études de l'Amérique latine. (Periódico) <i>Cahiers des Amériques latines</i> , 95,2020, 143-164	Indigenismo; Literatura.	2020
6	Artículo	Mapuche Poetry as Global Intellectual History	Jessica Sequeira	Editora Routledge (Periódico publicado) Global intellectual History. 2023, VOL. 8, NO. 2, 229-240	Poesía; Literatura; Historiada	2022